Porównanie tłumaczeń Ezechiela 37:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prorokowałem więc, jak mi nakazano. I stał się głos, gdy prorokowałem. I oto – (szczęk) grzechotania! I zbliżyły się kości – kość do kości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prorokowałem więc, jak mi nakazano. A gdy prorokowałem, usłyszałem dźwięk grzechotania. To kości łączyły się jedna z drugą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prorokowałem więc, jak mi rozkazano. A gdy prorokowałem, powstał szum, a oto poruszenie; i kości zbliżyły się *do siebie*, kość do swojej kości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prorokowałem tedy, jako mi rozkazano; i stał się szum, gdym ja prorokował, a oto poruszenie; i przystąpiły kości, kość do kości swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I prorokowałem, jako mi był rozkazał. I stał się szum, gdym ja prorokował, a oto poruszenie, i przystąpiły kości do kości, każda do stawu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I prorokowałem, jak mi polecono, a gdy prorokowałem, oto powstał szum i trzask, i kości jedna po drugiej zbliżały się do siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prorokowałem więc, jak mi nakazano. A gdy prorokowałem, rozległ się głos, a oto powstał szum; i zbliżyły się kości, jedna kość do drugiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prorokowałem tak, jak mi polecono. I powstał szum, gdy prorokowałem. Powstał szelest i zbliżyły się kości, kość do kości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wygłosiłem więc proroctwo zgodnie z nakazem. A gdy prorokowałem, powstał szum i szelest. Kości zaczęły się zbliżać jedna do drugiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zacząłem tedy prorokować, tak jak mi zostało polecone. I powstał szum, gdy prorokowałem. Oto stało się poruszenie, kości zbliżyły się, kość do kości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я пророкував так як мені заповіджено. І сталося, що коли я пророкував і ось трясіння, і прийшли кості кожна до своєї відповідної. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc prorokowałem tak, jak mi polecono. A gdy prorokowałem, powstał szmer, i oto łoskot, i zbliżyły się kości – kość do swojej kości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I prorokowałem, jak mi nakazano. A gdy tylko skończyłem prorokować, dał się słyszeć jakiś odgłos i oto rozległo się grzechotanie, a kości zaczęły się przybliżać, kość do swej kości. |